

明心·赢天下

历史上三大处世经典之一
英汉对照

处世之道

300则永恒的人间智慧

The Art of Worldly Wisdom

Baltasar Gracián 原著

Joseph Jacobs 英译

黄志强 汉译

华东师范大学出版社

历史上三大处世经典之一

英汉对照

处世 之道

300 则永恒的人间智慧

The Art of Worldly Wisdom

Baltasar Gracián 原著

Joseph Jacobs 英译

黄志强 汉译

华东师范大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

处世之道/黄志强著. —上海: 华东师范大学出版社,
2006. 3

ISBN 7-5617-4621-0

I. 处... II. 黄... III. 人生哲学-通俗读物-汉、
英 IV. B821-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 017476 号



· 赢天下

处世之道

——300 则永恒的人间智慧

原 著 Baltasar Gracián
英 译 Joseph Jacobs
汉 译 黄志强
项目编辑 彭呈军
文字编辑 彭呈军
责任校对 王丽平
封面设计 黄惠敏
版式设计 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电 话 021-62450163 转各部 行政传真 021-62572105
网 址 www.ecnupress.com.cn www.hdsdbook.com.cn
市 场 部 传真 021-62860410 021-62602316
邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188

印 刷 者 上海丽娃河印业发展有限公司
开 本 890×1240 32 开
印 张 10.25
字 数 237 千字
版 次 2006 年 5 月第一版
版 次 2006 年 5 月第一次
印 数 6 000
书 号 ISBN 7-5617-4621-0/C·126
定 价 24.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

Acknowledgements

Special thanks to Lachlan M.D. Cranswick, who shares the common interest with me in Baltasar Gracián's works and mailed me several English versions of *Oráculo* to help me better understand the true meaning of Gracián.



一、巴尔塔沙·格拉西安

巴尔塔沙·格拉西安 (Baltasar Gracián, 1601—1658) 是一位西班牙学者、作家、耶稣会教士。

他生于西班牙北部的贝尔蒙特 (Belmonte), 父亲是医生。格拉西安在童年与当传教士的叔叔生活在一起, 1616 年至 1619 年在一所耶稣会学校学习, 并于 18 岁时进入耶稣会。1621 年至 1623 年, 他在卡拉塔育大学 (College of Calatayud) 学习哲学。后来又在萨拉果沙 (Saragosa) 学习神学, 并于 1627 年被任命为牧师。他曾在阿拉贡 (Aragon) 的一些学校教授哲学和神学, 还当过塔拉贡纳 (Tarragona) 一所耶稣会学院的院长。1640 年, 他来到首都马德里做传教士并扬名, 这在一定程度上是由于他对宫廷的非难。在 1646 年的战争中, 格拉西安在莱里达 (Lerida) 当过随军牧师。1658 年 12 月 6 日死于塔拉贡纳。

在格拉西安生活的时代, 西班牙正走向衰微。战争、腐败和通货膨胀使经济遭到破坏, 世俗与宗教的自由都受到限制。同时, 巴洛克文化在该国日趋繁荣。

格拉西安笔锋犀利, 愤世嫉俗, 使耶稣会不

译 序

悦,诚其未获批准,不得出版作品。但他继续用假名出书,以避免审查。他的寓言小说《批评大师》(*El crítico*) (1651—1657,分三部出版)是西班牙最有力的讽刺作品之一,以纯朴的田园生活反衬文明社会中的邪恶。该书使耶稣会解除了他的教席,并将他放逐到乡下。

除了《批评大师》和《处世之道》,格拉西安较为有名的作品还包括:《英雄》(*El héroe*) (1637)与《政治家》(*El político*) (1640),勾画了领袖人物的理想素质;《诗之才艺》(*Agudeza y arte de ingenio*) (1643),对诗歌作了一些分析。

二、《处世之道》

格拉西安的*Oráculo*成书于1647年,有不少人将其译成英文,其中Jacobs于1892年将其译为*The Art of Worldly Wisdom*,由Macmillan公司出版,在英语世界具有广泛的影响。

《处世之道》是格拉西安在西班牙境外最著名的书,包括300则个人发展、职业生涯、为人处世、安身立命等方面的精炼短文,为世俗生活提供了实用的忠告。本书旨在让读者摒弃错觉,区分现象与本质,培养自己的本心,改进自己的表现,并洞悉、挫败别人的恶意。对于想在社会上出人头地的人、那些注重品德修养而又期盼在人世间取得成功的人,这本小册子无与伦比。

该书跨越时空,就像《伊索寓言》那样,至今仍有很强的可读性。同时,它的精炼、深刻、指导意义比《寓言》有过之而无不及。国外有多种语言的译本,仅英文译本就有多种,这就是经典的魅力,正如《孙子兵法》在中国经久不衰。

《处世之道》被认为与《君主论》(*The Prince*)、《孙子兵法》(*Art of War*)同为处世策略的三大经典(但是《处世之道》在中国的知名度远不如相同分量的《君主论》)。同为传世经典,它比马基雅维利的《君主论》更亲民,比老子的《道德经》更积极,比孙子的《兵法》更实用,比李宗吾的《厚黑学》更光明。

《处世之道》对于成功而明智的人生确实颇有指导意义。尽管它论述了众多世俗人生的策略,但它的宗旨其实在于让人成为更好的人。

其中的箴言不但有利于读者在物质世界的成功,还有利于在精神世界的修养。同其他讲述谋略与品德的经典著作相比,《处世之道》无论风格还是效用都位居前列。

译者觉得,从儒家的角度而言,该书可帮助你修身、齐家、治国、平天下;从道家的角度而言,亦可帮助你保身、全生、养亲、尽年。总之,《处世之道》可帮你在社会上安身立命,可助善良之人成功,可使邪恶之心归正,令你有相见恨晚之感。它可以影响你的一生,绝对值得珍藏。

此外,该书亦可作为传家之用。孩子能在纯洁的环境中成长确实不错,然而他们终将到严酷的社会中去探险。那时,本书可作为他们思想上的装备,帮助他们生存并发达。

当然,该书中部分短文也有消极悲观、因果宿命的一面。我们需要采用辩证唯物主义和历史唯物主义的方法,去其糟粕,取其精华。

三、有关此英汉对照译本的说明

本书根据 Joseph Jacobs (1854—1916) 1892 年英译本译出 (Jacobs 当时是马德里皇家历史学院的通讯院士),对于原书中个别不适合现代英语的地方进行了少许改动。

译者不谙世事,因为偶然的机缘阅读此书之后,幡然醒悟,有醍醐灌顶之感,顿悟了很多道理,觉今是而昨非,欲与朋友分享、共勉。在本人的心理咨询实践中,还发现该书推荐的一些原则兼有心理治疗之功效,对人际关系方面的障碍尤其对症。遂决心将其译成中文。

为了便于英文爱好者熟读成诵以及对本人译文的斧正,特附上英文原文。望不吝赐教,将意见发至我的电子信箱 hadrian_huang@163.com。

要特别感谢 Lachlan Cranswick——一位加拿大国立研究院的朋友。他对格拉西安的《处世之道》也情有独钟,收藏了该书的很多版本,并认为 Jacobs 的英文译本翻译得最好。知道我想把它译成汉语后,他特地从安大略省寄来好几个英文版本,包括 John J. Savage 译本 (London, 1702) (出版社不详)、Otto Eisenschiml 译本 (Essential Books, New York, 1947) (译者增加了很多例证)、Lawrence C. Lockley 译本 (University of Santa Clara Press, California, 1967) 和

Martin Fischer 译本(Barnes & Noble, Inc. , New York, 1993)。这些书有助于我更好地了解格拉西安的原意。

为方便读者阅读,本人补充了不少译注。

有不少箴言存在反复论证的特点,例如箴言 58 与 77、59 与 66、47 与 73、105 与 116、129 与 145、131 与 128、99 与 130、152 与 153、156 与 158、196 与 198、208 与 209、179 与 222、161 与 225、80 与 227、125 与 228、243 与 266、250 与 245,但原书并未进行归类,也许需要读者自行揣摩吧。

译者:黄志强

2005 年 11 月于上海



- 1 世间万物都已登峰造极
Everything is at its acme
- 2 性格与才智
Character and intellect
- 3 所行之事,保持悬疑
Keep matters for a time in suspense
- 4 有识有胆
Knowledge and courage
- 5 让人依赖你
Make people depend on you
- 6 巅峰之人
A person at his highest point
- 7 不要比你的上司还耀眼
Avoid outshining your superiors
- 8 不被一时激情左右
Be without passions
- 9 避免土生土长的缺陷
Avoid the faults of your nation
- 10 名与利
Fortune and Fame
- 11 结交可师者
Cultivate those who can teach you

目 录

Leading Maxims

- 12 自然与人工
Nature and art
- 13 有时三思而行,有时当机立断
Act sometimes on second thoughts, sometimes on first impulse
- 14 事情本身与做事的方式
The thing itself and the way it is done
- 15 招贤纳士
Keep ministering spirits
- 16 学识与善心
Knowledge and good intentions
- 17 变换你的行动方式
Vary your mode of action
- 18 能力与努力
Application and ability
- 19 刚开始时不要让人期望过高
Arouse no exaggerated expectations on entering
- 20 天时
A man of the times
- 21 幸运之道
The art of being lucky
- 22 学以致用
A man of knowledge to the point
- 23 没有瑕疵
Be spotless
- 24 控制你的想象力
Keep you imagination under control
- 25 善于领会言外之意
Know how to take a hint
- 26 找到每个人的贪求作为把柄
Find out each person's thumbscrew

- 27 精耕细作,胜过广种薄收
Prize intensity more than extent
- 28 凡事须求脱俗
Common in nothing
- 29 刚正不阿
A person of rectitude
- 30 远离不光彩的勾当
Have nothing to do with occupations of ill-repute
- 31 亲近走运者,避开倒霉者
Select the lucky and avoid the unlucky
- 32 以亲善闻名
Have a reputation for being gracious
- 33 有所不为方能有所为
Know how to withdraw
- 34 了解你的最强项
Know your strongest point
- 35 遇事斟酌再三,要紧事最加斟酌
Think over things, most over the most important
- 36 进退之时,掂量运气
Before acting or refraining, weigh your luck
- 37 储备一些讥诮话并巧加利用
Keep a store of sarcasms, and know how to use them
- 38 见好就收
Leave your luck while still winning
- 39 了解事物何时成熟然后享用之
Recognize when things are ripe, and then enjoy them
- 40 赢得人们的善意
Gain people's goodwill
- 41 切勿夸大其词
Never exaggerate
- 42 天生的领袖气质

Born to command

- 43 心随精英,口随大众

Think with the few and speak with the many

- 44 与伟人心心相印

Sympathy with great minds

- 45 利用,但不可滥用狡猾

Use, but do not abuse, cunning

- 46 控制你的反感情绪

Master your antipathies

- 47 避免“决斗”

Avoid “Affairs of Honor”

- 48 真才实学至关重要

So much depends on being a person of depth

- 49 明察善断

Observation and judgment

- 50 永远自重

Never lose self-respect

- 51 善于选择

Know how to choose well

- 52 心不乱

Never be upset

- 53 既勤奋,又聪明

Be diligent and intelligent

- 54 知道如何展示你的勇气

Know how to show your teeth

- 55 等待

Wait

- 56 随机应变

Have presence of mind

- 57 慢而稳

Be slow and sure

- 58 展现能力,因人而异

- Adapt yourself to those around you
- 59 收场要好
Finish off well
- 60 判断精到
Have sound judgment
- 61 卓越处求卓越
Excel in what is excellent
- 62 使用好的工具
Use good instruments
- 63 抢先为上
To be the first of the kind is an excellence
- 64 避免烦恼
Avoid worry
- 65 品位要高雅
Elevated taste
- 66 结局一定要好
See that things end well
- 67 哪一行赢得殊荣就干哪一行
Choose an occupation that wins distinction
- 68 点拨心智,胜过点拨记忆
It is better to help with intelligence than with memory
- 69 不要对每一种庸俗的冲动让步
Do not give way to every common impulse
- 70 知道如何拒绝
Know how to refuse
- 71 不要摇摆波动
Do not vacillate
- 72 要有决断
Be resolute
- 73 善于脱身
Utilize slips
- 74 和蔼可亲

- Do not be unsociable
- 75 选择一位英雄豪杰作为楷模
Choose a heroic ideal
- 76 不要总是调侃说笑
Do not always be jesting
- 77 八面玲珑
Be all things to all men
- 78 行事有道
The art of undertaking things
- 79 快活的性格
A genial disposition
- 80 获取资讯要留心
Take care to get information
- 81 更新你的光辉
Renew your brilliance
- 82 好事、坏事都不要竭尽
Drain nothing to the dregs, neither good nor ill
- 83 容许自己有可原谅的过错
Allow yourself some venial fault
- 84 利用你的敌人
Make use of your enemies
- 85 不要做百事通
Do not be a wildcard, a jack-of-all-trades
- 86 预防流言蜚语
Prevent scandal
- 87 文明高雅
Culture and elegance
- 88 行为高贵大方
Let your behavior be fine and noble
- 89 了解你自己
Know yourself
- 90 长寿的秘诀

- The secret of long life
- 91 若对某事审慎与否有任何怀疑,就不要着手去做
Never set to work at anything if you have any doubts about its
prudence
- 92 要有大智慧
Transcendent wisdom
- 93 多才多艺
Versatility
- 94 让人们觉得你的才能莫测高深
Keep the extent of your abilities unknown
- 95 保持人们对你的期望
Keep expectation alive
- 96 至高无上的辨别力
The highest discretion
- 97 赢得并保护美名
Obtain and preserve a reputation
- 98 隐藏你的意图
Write your intentions in cipher
- 99 事实与表象
Reality and appearance
- 100 做一个清醒的人、聪明的信徒、贤明的朝臣
Be a person without illusions, a wise Christian, a philosophic
courtier
- 101 世界上一半人嘲笑另一半人,其实他们都是蠢人
One half of the world laughs at the other, and fools are they
all
- 102 能容大运
Be able to stomach big slices of luck
- 103 让每个人都保持自己的尊严
Let each keep up his dignity
- 104 了解不同职业的要求
Know the demands of different occupations

- 105 不要惹人厌烦
Don't be a bore
- 106 不要炫耀你的地位
Do not parade your position
- 107 不要自鸣得意
Show no self-satisfaction
- 108 成为伟人的捷径是找人同行
The shortest path to greatness is along with others
- 109 不要挑剔
Do not be censorious
- 110 不要等到自己日薄西山
Do not wait till you are a setting sun
- 111 要有朋友
Have friends
- 112 获得别人的善意
Gain goodwill
- 113 居安思危,未雨绸缪
In prosperity prepare for adversity
- 114 不与人相争
Never compete
- 115 习惯熟人的缺点
Get used to the failings of your familiars
- 116 只与可敬之人打交道
Only act with honorable people
- 117 绝不谈论自己
Never talk about yourself
- 118 赢得谦恭有礼之名
Acquire the reputation for courtesy
- 119 避免讨人厌
Avoid becoming disliked
- 120 人生要实际
Live practically

- 121 不要小题大做
Do not make a business of what is no business
- 122 言行要有威信
Distinction in speech and action
- 123 不要装腔作势
Avoid affectation
- 124 被人想念
Make yourself missed
- 125 不要成为记录别人污点的黑名单
Do not be a blacklist
- 126 愚蠢并非做了蠢事,而在于做蠢事后不知掩饰
Folly consists not in committing folly, but in not hiding it when committed
- 127 凡事从容潇洒
Grace in everything
- 128 胸怀大志
Highmindedness
- 129 永不抱怨
Never complain
- 130 积极肯干,并让人看见
Do and be seen doing
- 131 慷慨大度
Nobility of feeling
- 132 修正你的判断
Revise your judgments
- 133 宁与人共醉,不要我独醒
Better mad with the rest of the world than wise alone
- 134 加倍储存你的资源
Double your resources
- 135 不要滋长唱反调的习气
Do not nourish the spirit of contradiction
- 136 抓住事情的核心